

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18>

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ В РУССКО-КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

Научная статья

Лю Д.<sup>1,\*</sup>, Чжан С.<sup>2</sup>, Ци Г.<sup>3</sup><sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-0021-4079;<sup>1,2,3</sup> Хэйхэский университет, Хэйхэ, Китай

\* Корреспондирующий автор (llsh352[at]yandex.ru)

**Аннотация**

В данной статье рассматриваются вопросы о представлении стилистических помет в русско-китайских фразеологических словарях. Цель исследования – выявить общие стороны различия в описании стилистических характеристик фразеологизмов в лексикографических источниках. На основе анализа словарных статей в пяти русско-китайских фразеологических словарях, сопоставлении их с фразеологическими словарями русского языка и русско-китайскими лексическими словарями продемонстрирована дифференциальность описания стилистических особенностей фразеологизмов в русско-китайских фразеологических словарях. Результаты исследования показывают, что в русско-китайской фразеологической лексикографической практике наблюдается различие в регистрации стилистических помет русских фразеологизмов по структуре, роду и виду и имеется несоответствие стилистических помет переводным вариантам. Значимость исследования заключается в повышении роли русско-китайских фразеологических словарей для русскоговорящих иностранцев, интересующихся содержанием таких изданий.

**Ключевые слова:** русский фразеологизм, стилистика, фразеологический словарь, русско-китайский словарь, сравнительная лексикография.

## STYLISTIC MARKS IN RUSSIAN-CHINESE PHRASEOLOGICAL DICTIONARIES

Research article

Liu D.<sup>1,\*</sup>, Zhang X.<sup>2</sup>, Qi G.<sup>3</sup><sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-0021-4079;<sup>1,2,3</sup> Heihe university, Heihe, China

\* Corresponding author (llsh352[at]yandex.ru)

**Abstract**

This article examines the representation of stylistic marks in Russian-Chinese phraseological dictionaries. The aim of the study is to identify common aspects of the differences in the description of the stylistic characters of phraseological expressions in lexicographical sources. On the basis of the analysis of dictionary entries in five Russian-Chinese phraseological dictionaries and their comparison with Russian phraseological dictionaries and Russian-Chinese lexical dictionaries, the differential description of the stylistic features of phraseological expressions in Russian-Chinese phraseological dictionaries is shown. The results of the study reveal that in Russian-Chinese lexicographic practice, there is a difference in the registration of stylistic marks of Russian phraseological expressions by structure, gender and type, and there is a discrepancy in the stylistic markings of translated variants. The significance of the research lies in enhancing the role of Russian-Chinese phraseological dictionaries for Russian-speaking foreigners interested in the content of such editions.

**Keywords:** Russian phraseology, stylistics, phraseological dictionary, Russian-Chinese dictionary, comparative lexicography.

**Введение**

В современном русском языке существуют многочисленные фразеологизмы, которые постоянно присутствуют в речи и придают ей колорит. Русский фразеологизм как сложный языковой феномен всегда вызывает трудности в понимании и употреблении, преимущественно для иностранцев. Одним из лингвистических аспектов, которые отражают существенные особенности такого выражения, является его стилистический признак. Прямым средством для выяснения такой языковой особенности фразеологизмов является лексикографический источник, с помощью которого возможно непосредственное наблюдение данной информации. В Китае со второй половины прошлого века были изданы русско-китайские фразеологические словари, которые помогают людям со знанием русского языка хорошо понимать фразеологизм. Но, по нашему наблюдению, такие словари различаются между собой в описании стилистических особенностей русских фразеологизмов. До сих пор отсутствуют исследования по анализу и демонстрации таких различий, в чем заключается новизна данного исследования.

Для описания различия в стилистических пометах в русско-китайских фразеологических словарях необходимо решить следующие задачи: во-первых, сравнить конструкцию системы стилистических помет в пяти главных русско-китайских фразеологических словарях; во-вторых, сопоставить родовые и видовые особенности стилистических помет в рассмотренных словарях. Кроме того, в рамках исследования стилистических помет необходимо обратить внимание на проблему соотношения таких лексикографических данных и переводных вариантов фразеологизмов в словарях.

В процессе исследования используются такие методы, как наблюдение, сравнение, классификация. На основе анализа стилистических сведений в пяти русско-китайских фразеологических словарях, в фундаментальных фразеологических словарях русского языка и русско-китайских лексических словарях проведено сравнение структуры, родовых и видовых описаний и классификационное обобщение различий в описании стилистических характеров русских фразеологизмов.

Теоретической базой для данного исследования служит теория фразеологизмов русского языка, по которой стилистические коннотации такого языкового феномена отличаются многоаспектностью, включая в себя, в широком смысле слова, принадлежность к стилям речи; экспрессивность; эмоциональную оценку; область специального употребления; историко-временная характеристика и т.д. [1, С. 329-332].

Практическая значимость состоит в улучшении способов использования русско-китайских фразеологических словарей, повышении точности познания русского фразеологизма и эквивалентности его перевода. Полученный результат можно использовать в процессе преподавания следующих курсов: «Лексикография русского языка», «Сопоставление русского и китайского языков», «Перевод русского языка на китайский».

### Обсуждение и результаты

Среди русско-китайских словарей важное место занимает фразеологический тип. Это такие издания как «Краткий сборник русских фразеологических выражений и поговорок с китайским переводом» (далее «Сборник-1958») [8]; «Русско-китайский фразеологический словарь» (далее «Словарь-1958») [9]; «Русско-китайский фразеологический словарь» (далее «Словарь-1984») [11]; «Этимологический словарь русской фразеологии» (далее «Словарь-1988») [12]; «Русско-китайский фразеологический словарь» (далее «Словарь-1992») [13]; «Словарь современных употребительных русских фразеологизмов с толкованием на русском и китайском языках» (далее «Словарь-2004») [14]. Основные сведения о первых пяти изданиях можно посмотреть в статье «Составление русско-китайских фразеологических словарей в Китае: аспекты и перспективы» [2]. По нашему наблюдению, кроме «Этимологического словаря русской фразеологии», в остальных содержатся стилистические сведения, но алгоритм описания такой информации у ряда авторов отличается. Различие стилистических помет в указанных словарях рассматривается по трем аспектам.

#### 1. Различия в системе стилистических помет

Различие в описании стилистических характеристик фразеологизмов прежде всего отражается в структурной системе подобной информации. Мы обобщили аспекты и типы стилистических помет в пяти русско-китайских фразеологических словарях, см.: таблицу №1.

Таблица 1 - Аспекты и типы стилистических помет в русско-китайских фразеологических словарях

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.1>

Словарь	Стилистические пометы
«Сборник-1958»	<p><b>(1) По стилевому аспекту:</b> разг., поэт., нар.-поэт.</p> <p><b>(2) По принадлежности к нелитературному языку:</b> прост., груб., воровское арг</p> <p><b>(3) По эмоциональной оценке:</b> ирон., шутл., эвф., бран., неодобр., пренебр.</p> <p><b>(4) По временной характеристике:</b> арх., устар.</p> <p><b>(5) По социально-территориальному употреблению:</b> обл.</p> <p><b>(6) По сфере деятельности:</b> воен., охот., юриспруденция, истор., команда, театральное, дипл., филос., биол., мед., мат., религ., литература и искусство, естественная и технологическая наука, спорт., мор.</p> <p><b>(7) По частотности употребления:</b> редк.</p> <p><b>(8) По изменению в речи:</b> деформация</p>
«Словарь-1958»	<p><b>(1) По стилевому аспекту:</b> книжн., высок., офиц., поэт., нар.-поэт., разг., прост., вульг., канц., ритор.</p> <p><b>(2) По эмоциональной оценке:</b> бран., ирон., неодобр., эвф., пренебр., фам., шутл.</p> <p><b>(3) По временной характеристике:</b> дореволюц., историзм, неологизм, устар.</p> <p><b>(4) По социально-территориальному употреблению:</b> обл.</p> <p><b>(5) По сфере деятельности:</b> лит., воен., церк., мед.</p> <p><b>(6) По частотности употребления:</b> редк.</p> <p><b>(7) По типу номинативности:</b> перен.</p>

«Словарь-1984»	<p><b>(1) По стилевому аспекту:</b> книжн., нар.-поэт., поэт., офиц., миф,</p> <p><b>(2) По принадлежности к нелитературному языку:</b> прост., груб.</p> <p><b>(3) По эмоциональной оценке:</b> бран., ирон., неодобр., пренебр., презрит., фам., шутл., эвф., одобрит.</p> <p><b>(4) По временной характеристике:</b> устар., арх.</p> <p><b>(5) По социально-территориальному употреблению:</b> обл.</p> <p><b>(6) По сфере деятельности:</b> религ., воен., истор., дипл.</p>
«Словарь-1992»	<p><b>(1) По стилевому аспекту:</b> разг., книжн.</p> <p><b>(2) По принадлежности к нелитературному языку:</b> прост., груб.</p> <p><b>(3) По эмоциональной оценке:</b> ирон., неодобр., пренебр., шутл., фам., презрит., одобр., уничиж.</p> <p><b>(4) По временной характеристике:</b> устар.</p> <p><b>(5) По социально-территориальному употреблению:</b> обл.</p>
«Словарь-2004»	<p><b>(1) По стилевому аспекту:</b> книжн., разг.</p> <p><b>(2) По эмоциональной оценке:</b> одобр., неодобр., пренебр., осуждение, ирон.</p>

Нетрудно заметить, что наблюдаются особенности регистрации стилистических помет с точки зрения их классификации в указанных пяти словарях:

(1) чем позднее был издан словарь, тем меньше в нем классов стилистических помет;

(2) функционально-стилевая принадлежность и эмоциональная окраска фразеологизмов остаются во всех словарях.

Что касается первой, то можно, на наш взгляд, объяснить это тем, что, во-первых, отбор фразеологизмов осуществляется составителями разных словарей по-разному. Например, фразеологизмы, носящие профессиональный или терминологический характер, существуют в одних словарях, но их нет в других. Отсутствие некоторых типов фразеологизмов связано с неимением соответствующей стилистической пометы. Во-вторых, назначение и объем рассмотренных словарей разные. Например, в словарях фразеологизмов учебного типа отражены самые употребляемые ФЕ, которые всегда характеризуются общими стилистическими признаками. В-третьих, некоторые российские лингвисты считают, что как стилевую особенность фразеологизмов, так и эмоциональную окраску точно определить часто трудно, в таком случае та или иная помета дается условно и деликатно [4, С. 20]. Отметим, что в позже изданных фразеологических словарях меньше помет, в связи с чем, по нашему мнению, это должны учитывать китайские русисты при составлении словарей.

## 2. Различия в пометах видового характера

По нашему наблюдению, существует различие в стилистических пометах видового характера. Например, к фразеологизму «бросать слова на ветер» относятся по-разному в функционально-стилевом аспекте в указанных русско-китайских фразеологических словарях. У этого фразеологизма в «Сборнике-1958» отсутствует помета, что обозначает его принадлежность к нейтральному стилю или книжному, поскольку в таком словаре фиксируется только разговорный стиль на родовом уровне стилевого характера. И в словарях 1958 и 1992 годов такому выражению не дается стилистических пометов, вследствие чего его стилевой характер можно квалифицировать как нейтральный с учетом того, что в этих двух изданиях используются пометы «разг.» и «книжн.». Понимают такой фразеологизм как разговорный или нейтральный в «Словаре-1984», где только представлена книжная помета для ФЕ. В «Словаре-2004» фразеологизм «бросать слова на ветер» снабжен пометой «разг.». См.: таблицу №2.

Таблица 2 - Стилистическое описание фразеологизма «бросать слова на ветер» в русско-китайских фразеологических словарях

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.2>

Словарь	Помета / Потенциальная подсказка
Сборник-1958	– / нейтральный или книжный
Словарь-1958	– / нейтральный
Словарь-1984	– / разговорный или нейтральный
Словарь-1992	– / нейтральный
Словарь-2004	разг.

Рассмотрим пометы данного фразеологизма в фразеологических словарях русского языка, изданных в России, см.: таблицу №3.

Таблица 3 - Стилистическое описание фразеологизма «бросать слова на ветер» в фразеологических словарях русского языка

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.3>

Словарь	Помета/ Потенциальная подсказка
ФСРЯ (под ред. А.И. Молоткова)	– / разговорный или нейтральный
ФССРЛЯ (под ред. А.Н. Тихонова)	– / нейтральный или книжный
ШФСРЯ (В.П. Жуков, А.В. Жуков)	– / нейтральный
УФСРЯ (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)	разг.
ФСРЛЯ (А.И. Федоров)	Разг. Экспресс.

Отметим, что во фразеологических словарях русского языка, изданных в России, имеются несоответствия со стилистической пометой, что находит отражение и в словарях Китая.

Кроме того, данный фразеологизм присутствует в семи фундаментальных русско-китайских лексических словарях, в которых не представлено стилистическое сведение о таком выражении.

Различие в описании стилистического характера в русско-китайских фразеологических словарях также отражается в синкретичных пометах. Например, русский фразеологизм «плакать в жилетку» в рассмотренных словарях имеет разные стилистические пометы. В «Сборнике-1958» данный фразеологизм снабжен пометами «разг.», «шутл.», а в «Словаре-1958» ему даются пометы «разг.», «шутл.», «пренебр.». В «Словаре-1984» для такого фразеологического выражения дается более широкий смысл пометы: «шутл.» и разговорный или нейтральный. В «Словаре-1992» он квалифицируется как «разг.», «шутл.» и «ирон.». См.: таблицу №4.

Таблица 4 - Стилистическое описание фразеологизма «плакать в жилетку» в русско-китайских фразеологических словарях

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.4>

Словарь	Помета/ Потенциальная подсказка
Сборник-1958	разг., шутл.
Словарь-1958	разг., шутл., пренебр.
Словарь-1984	шутл. / разговорный или нейтральный
Словарь-1992	разг., шутл., ирон.

Видно, что в целом фразеологизм описывается как разговорный и шутливый, но также существует различие в эмоциональной окраске, в некоторых словарях используется пренебрежительная, ироническая помета. Посмотрим стилистические сведения об этом выражении в фразеологических словарях русского языка, изданных в России, что отражено в таблице №5.

Таблица 5 - Стилистическое описание фразеологизма «плакать в жилетку» в фразеологических словарях русского языка

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.5>

Словарь	Помета/ Потенциальная подсказка
ФСРЯ	– / разговорный или нейтральный
ФСРЛЯ	разг., ирон.
ФССРЛЯ	разг.
ШФСРЯ	разг., шутл.

Таблица демонстрирует определенное различие при представлении стилистического характера.

При наблюдении стилистического описания данного фразеологизма в русско-китайских лексических словарях можем заметить различие. См.: таблицу №6.

Таблица 6 - Стилистическое описание фразеологизма «плакать в жилетку» в русско-китайских лексических словарях

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.6>

Словарь	Стилистические пометы
俄汉大词典 «Словарь-1960» [10]	разг. шутл.
现代俄汉词典 «Словарь-1998» [15]	перен., разг., шутл.
新俄汉词典 (增订版) «Словарь-2000» [17]	разг. шутл.
新时代俄汉详解大词典 «Словарь-2014» [18]	ирон.
新时代大俄汉词典 «Словарь-2019» [19]	шутл.
现代俄汉双解词典 (第二版) «Словарь-2021» [20]	перен., разг., шутл.

## 3. Различие в соотношении между стилистическими пометами и переводными вариантами.

Стоит отметить проблему, которая касается отношения между стилистическими пометами и переводными вариантами в русско-китайских фразеологических словарях. По нашему наблюдению, существует несоответствие стилистической пометы переводному варианту. Например, фразеологизм «хоть пруд пруди» в рассмотренных словарях преимущественно определяется разговорным, но варианты его перевода имеют разную стилистическую окраску.

Таблица 7 - Стилистическое описание и переводы фразеологизма «хоть пруд пруди» в русско-китайских фразеологических словарях

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.7>

Словарь	Стилистические пометы	Переводы
Сборник-1958	перен., шутл.	非常多, 多极
Словарь-1958	разг., шутл.	多得不得了
Словарь-1984	(разг., нейтр)	非常多, 多得不得了, 多得没地方搁
Словарь-1992	разг.	很多
Словарь-2004	разг.	多得不得了, 不可胜数

Переводные варианты «多极», «多得不得了», «多得没地方搁» носят разговорный характер, а «非常多», «很多» – нейтральный, «不可胜数» – книжный. На наш взгляд, представление нейтрального переводного варианта для разговорного фразеологизма допустимо, поскольку нейтральный стиль может употребляться во всех стилях, в том числе и в разговорном, для него установление книжного переводного варианта нерационально с учетом противопоставленных стилей. Фактически, в «Словаре-2004», где представляется книжный переводный вариант «不可胜数», в примерах-предложениях не употребляется такой вариант, но в то же время подобный фразеологизм включен в русско-китайские лексические словари. см.: таблицу №8.

Таблица 8 - Стилистическое описание и переводы фразеологизма «хоть пруд пруди» в русско-китайских лексических словарях

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.18.8>

Словарь	Стилистические пометы и переводы
«Словарь-1960»	〈转, 谚〉非常多, 多极
«Словарь-1998»	〈口〉多不胜数, 非常多
«Словарь-1999»	非常多, 极多
«Словарь-2000»	〈口〉非常多; 多极; 车载斗量
«Словарь-2014»	非常多, 极多, 不可胜数
«Словарь-2019»	非常多, 多极, 不可胜数
«Словарь-2021»	〈口〉多不胜数, 非常多

В отличие от русско-китайских фразеологических словарей, в русско-китайских лексических словарях представлены такие переводные варианты: «极多», который имеет нейтральный характер, и «车载斗量», «多不胜数», которые, являясь фразеологизмами китайского языка, принадлежат книжному стилю. Кроме того, при отсутствии стилистической пометы «разг.» в некоторых словарях не дается переводной вариант, который имеет разговорный характер, это, на наш взгляд, не совсем рационально.

### Заключение

Таким образом, наблюдение и сравнение структуры и типов стилистических помет в основных русско-китайских фразеологических словарях, также сопоставление их с фундаментальными фразеологическими словарями русского языка и русско-китайскими лексическими словарями позволяют нам сделать следующие выводы.

Китайские русисты при составлении русско-китайских фразеологических словарей обратили особое внимание на регистрацию стилистических помет. В основных шести таких словарях, кроме «Этимологического словаря русской фразеологии», установлены системные стилистические пометы.

Различие в описании стилистических характеров фразеологизмов в русско-китайских фразеологических словарях отражается в системе и типах помет. Это связано с отбором фразеологизмов, диффузностью такой языковой единицы, справочными материалами, концепцией составления словаря и т. д.

По сравнению с русско-китайскими лексическими словарями, в русско-китайских фразеологических словарях представлены более точные стилистические сведения. Благодаря относительной полноте описания стилистической информации предлагается обращение к последним при изучении русской фразеологии носителями китайского языка.

С учетом различия описания в рассмотренных словарях предлагаем при квалификации стилистического характера того или иного русского фразеологизма использовать разные справочные материалы, учитывая фактор контекста.

Варианты перевода фразеологизмов, представленные в русско-китайских фразеологических словарях, могут быть отдалены от исходного фразеологизма с точки зрения стилистической окрашенности. Поэтому, при использовании переводного варианта, в них нужно строго учитывать стилистические пометы для выбора более близкого аналога.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы видим в более детальном изучении перевода предложений-примеров с точки зрения стилистики в словарях.

### Финансирование

Статья выполнена за счет гранта «Исследования по актуальным проблемам социально-экономического развития провинции Хэйлуцзян (специально для научно-исследовательских баз)», проект № 21559.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Funding

The article was carried out at the expense of the grant "Research on topical issues of socio-economic development of Heilongjiang province (especially for research bases)", project No. 21559.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Диброва Е. И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: в 2 ч. Ч.1 / Е. И. Диброва [и др.]. — М.: Академия, 2006.
2. Лю Ди. Составление русско-китайских фразеологических словарей в Китае: аспекты и перспективы / Лю Ди, Цзян Чжаньминь // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. — 2020. — № 2.
3. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. — 3-е изд., испр. — М.: Астрель: АСТ, 2008.
4. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. — М.: Советская энциклопедия, 1967.
5. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / под ред. А. Н. Тихонова. — В 2 т. Т. 1. — М.: Флинта: Наука, 2004.
6. Учебный фразеологический словарь русского языка / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. — Л.: Просвещение, 1984.
7. Школьный фразеологический словарь русского языка / В. П. Жуков, А. В. Жуков. — 5-е изд. — М.: Просвещение, 2006.
8. 《俄汉成语小辞典》，王子云、黄长霏、尤宗堯，商务印书馆，1958.
9. 《俄汉成语辞典》，哈尔滨外国语学院出版，1958.
10. 《俄汉大词典》，刘泽荣（主编），商务印书馆，1960.
11. 《俄汉成语词典》，周纪生（主编），湖北人民出版社，1984.
12. 《俄汉成语词源词典》，周纪生（主编），华中师范大学出版社，1988.
13. 《俄汉成语双解词典》，夏志德（主编），北京师范大学出版社，1992.
14. 《现代俄汉常用成语词典》，隋学本（编著），中国石化出版社，2004.

15. 《现代俄汉词典》，张建华等，外语教学与研究出版社，1998.
16. 《新简明俄汉词典》，陈楚祥等，商务印书馆、俄语出版社，1999.
17. 《新俄汉词典》（增订版），辽宁大学外语系《新俄汉词典》（增订版）编写组编写，辽宁人民出版社，2000.
18. 《新时代俄汉详解大词典（全四卷）》，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所，商务印书馆，第2卷，2014.
19. 《新时代大俄汉词典》，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所，商务印书馆，2019.
20. 《现代俄汉双解词典（第二版）》，张建华、赵文炎（主编），外语教学与研究出版社，2021.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Dibrova E. I. *Sovremennyy russkiy yazyk. Teoriya. Analiz yazykovykh edinits* [Modern Russian Language. Theory. Analysis of Language Units: in 2 h. h.1] / E. I. Dibrova [et al.]. — M.: Akademiya, 2006 [in Russian].
2. Liu Di. *Sostavlenie russko-kitajskih frazeologicheskikh slovarej v Kitae: aspekty i perspektivy* [Compilation of Russian-Chinese Phraseological Dictionaries in China: Aspects and Prospects] / Liu Di, Jiang Zhanming // *Uchenye zapiski Nacional'nogo obshchestva prikladnoj lingvistiki* [Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics]. — 2020. — № 2 [in Russian].
3. *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language] / A. I. Fedorov. — 3rd ed. — M.: Astrel': AST, 2008 [in Russian].
4. *Frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Russian Language] / ed. by A. I. Molotkov. — M.: Sovetskaya enciklopediya, 1967 [in Russian].
5. *Frazeologicheskij slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Phraseological Dictionary of the Modern Russian Literary Language] / ed. by A. N. Tihonov. — In 2 vol. Vol. 1. — M.: Flinta: Nauka, 2004 [in Russian].
6. *Uchebnyj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Educational Phraseological Dictionary of the Russian Language] / E. A. Bystrova, A. P. Okuneva, N. M. SHanskij. — L.: Prosveshchenie, 1984 [in Russian].
7. *SHkol'nyj frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka* [School Phraseological Dictionary of the Russian Language] / V. P. ZHukov, A. V. ZHukov. — 5th ed. — M.: Prosveshchenie, 2006 [in Russian].
8. *Èhàn chéngyǔ xiǎo cídiǎn* [A Small Dictionary of Russian-Chinese Idioms] / Wang Ziyun, Huang Changpei, You Zongyao. — Commercial Press, 1958 [in Chinese].
9. *Èhàn chéngyǔ cídiǎn* [Dictionary of Russian-Chinese Idioms] // published by Harbin Institute of Foreign Languages, 1958 [in Chinese].
10. *Èhàn dà cídiǎn* [Russian-Chinese Dictionary] / Liu Zerong (Editor-in-chief). — Commercial Press, 1960.
11. *Èhàn chéngyǔ cídiǎn* [Dictionary of Russian-Chinese Idioms] / Zhou Jisheng (Editor-in-chief). — Hubei People's Publishing House, 1984 [in Chinese].
12. *Èhàn chéngyǔ cíyuan cídiǎn* [Dictionary of Russian-Chinese Idioms Etymology] / Zhou Jisheng (Editor-in-chief). — Central China Normal University Press, 1988 [in Chinese].
13. *Èhàn chéngyǔ shuāngjiě cídiǎn* [Dictionary of Russian-Chinese Idioms] / Xia Zhide (Editor-in-chief). — Beijing Normal University Press, 1992 [in Chinese].
14. *Xiàndài èhàn cháng yòng chéngyǔ cídiǎn* [Dictionary of Common Idioms in Modern Russian and Chinese] / Sui Xueben (Ed.). — Sinopec Press, 2004 [in Chinese].
15. *Xiàndài èhàn cídiǎn* [Modern Russian-Chinese Dictionary] / Zhang Jianhua [et al.] — Foreign Language Teaching and Research Press, 1998 [in Chinese].
16. *Xīn jiǎnmíng èhàn cídiǎn* [New Concise Russian-Chinese Dictionary] / Chen Chuxiang [et al.] // Commercial Press, Russian Language Press, 1999 [in Chinese].
17. *Xīn èhàn cídiǎn* [New Russian-Chinese Dictionary] (Updated Edition) / prepared by the "New Russian-Chinese Dictionary" (Updated Edition) Writing Group of the Department of Foreign Languages of Liaoning University. — Liaoning People's Publishing House, 2000 [in Chinese].
18. *Xīn shídài èhànxiāng jiě dà cídiǎn (quánsì juǎn)* [Detailed Dictionary of Russian and Chinese in the New Era (All Four Volumes)] // Dictionary Institute, Research Center for Russian Language, Literature and Culture, Heilongjiang University, Commercial Press, Vol. 2, 2014 [in Chinese].
19. *Xīn shídài dà èhàn cídiǎn* [The Great Russian-Chinese Dictionary of the New Era] // Institute of Dictionaries, Research Center for Russian Language, Literature and Culture, Heilongjiang University, Commercial Press, 2019 [in Chinese].
20. *Xiàndài èhàn shuāngjiě cídiǎn (dìèr bǎn)* [Modern Russian-Chinese Dictionary (Second Edition)] / Zhang Jianhua, Zhao Wenyan (Editor-in-chief) // Foreign Language Teaching and Research Press, 2021 [in Chinese].